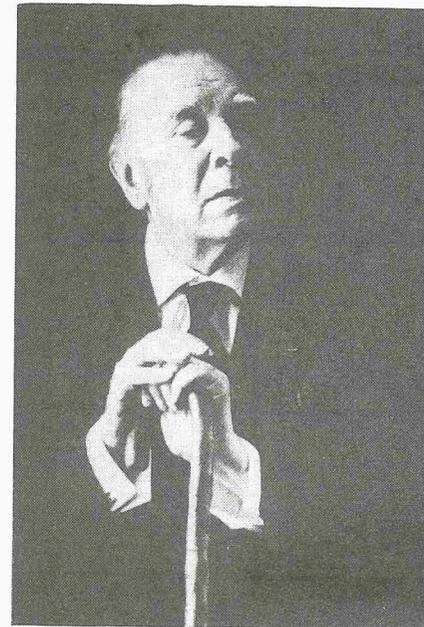


ALEPH  
GRUPO INTERUNIVERSITARIO  
DE  
ESTUDIOS LATINOAMERICANOS

NÚMERO 3 :  
(marzo 1989)

**HOMENAJE A JORGE LUIS BORGES  
(1899 - 1986)**

JORNADA del 21 de marzo de 1987



organizada con el apoyo de la  
**EMBAJADA de la REPÚBLICA ARGENTINA**  
y de  
**FONDO NACIONAL DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA BELGA**

INDICE

Christian DE PAEPE

Presentación p. 5

Inés MALINOW

Panorama de la literatura argentina moderna p.15

Saúl YURKIEVICH

Jorge Luis Borges : La ficción laberintica p.33

Jacqueline VAN PRAAG-CHANTRAINE

Jorge Luis Borges, poeta p.47

Bruno BOSTEELS

Nadie nos vio desembarcar en la unánime noche.  
Análisis textual y transtextual de las ruinas  
circulares p.65

Christian DE PAEPE

PRESENTACION

Para citar este artículo: De Paepe, Christian. "Presentación". *Homenaje a Jorge Luis Borges*, número especial de *Aleph: Revista de Literatura Hispanoamericana*, no. 3, De Paepe, C. (ed.). 1987, pp. 5-13.  
ISSN 1784-5114. Disponible en: [http://ahbx.eu/ahbx/?page\\_id=7464](http://ahbx.eu/ahbx/?page_id=7464)

El cuaderno que tiene en las manos lleva el número 3 y es el cuarto que editamos. El primero, sin número, o número cero, se publicó en diciembre de 1985, con el título de Homenaje a Julio Cortázar. Contiene los textos de las conferencias del día que organizamos en Lovaina en honor del escritor argentino fallecido en 1984. El cuaderno forma parte de una serie de estudios y de papers de la Facultad de Filosofía y Letras de la K.U. Leuven Campus Kortrijk. Todavía no había nacido el Grupo Interuniversitario de Estudios Latinoamericanos que más tarde se llamaría ALEPH.

A partir de nuestra jornada dedicada a la literatura mexicana, celebrada en marzo de 1986 (igualmente en Lovaina), empezamos a editar los textos con número propio y como serie independiente. Así es que en la actualidad existen cuatro cuadernos :

- número 0 : Homenaje a Julio Cortázar (diciembre de 1985) con los textos de la jornada del 23 de febrero de 1985 (Lovaina).
- número 1 : Literatura mexicana (diciembre de 1986) con los textos de la jornada del 8 de marzo de 1986 (Lovaina).
- número 2 : Literatura peruana (mayo de 1988) con los textos de la jornada del 13 de diciembre de 1986 (Mons).
- número 3 : Homenaje a Jorge Luis Borges (marzo de 1989) con los textos de la jornada del 21 de marzo de 1987 (Amberes).

Estamos preparando el número 4 : Literatura e historia en América Latina, con los textos de la jornada del 21 de mayo de 1988 en Gante. Debe ver la luz hacia finales del presente año 1989.

+++++

Nuestra jornada del 21 de marzo de 1987 tuvo lugar en Amberes, en los locales del Provinciaal Hoger Instituut voor Toegepaste Communicatie (Frankrijklei, 25, 2000

Antwerpen). Fue enteramente dedicada a un homenaje, no sólo por ser uno de los maestros de la literatura hispanoamericana contemporánea, sino porque para nosotros es algo como la presencia tutelar de nuestro Grupo Interuniversitario para el estudio de las letras de América. Para entender mejor este patrocinio, me permito citar aquí unos fragmentos de las palabras de bienvenida que les dirigía a los más de cuarenta participantes de la jornada :

"Así pues estamos aquí reunidos, por cuarta vez, en este primer día de la primavera, movidos por una extraña y común chifladura : la literatura latinoamericana. Esta cuarta jornada es la segunda en homenaje a un ilustre desaparecido quien ahora es un poco de ceniza y de gloria como reza el último verso de una conocida "Inscripción funeral" de Fervor de Buenos Aires. Después de Julio Cortázar, otro argentino : Jorge Luis Borges. Entre dos homenajes, una jornada mexicana (también en parte marcada por un muerto reciente, Juan Rulfo) y otra, peruana, sin ninguna resonancia ésta de honras fúnebres. Por poco cualquier observador superficial podría tener la falsa impresión que nuestro grupo de trabajo sirviera mayormente de empresa funeraria. Esto no es ni puede ser el propósito de ALEPH.

"Quisiera reformular brevemente los dos objetivos explícitos de nuestras reuniones. Por una parte : fomentar el estudio y el conocimiento ad extra de las literaturas latinoamericanas. Adrede digo en plural "latinoamericanas", no tanto para subrayar la diversidad y pluralidad extraordinarias de esta producción, sino más bien para insistir en un aspecto particular de nuestro cometido : la especial atención que queremos dar a los escritores todavía no canonizados y a las obras menos propagadas por los canales oficiales o editoriales. Tenemos que atrevernos a explorar también y tal vez preferentemente caminos poco recorridos, apartados y de más difícil acceso.

"Por otra parte - nuestro segundo objetivo : ser un foro donde los resultados, sean todavía provisionales y parciales, de la investigación, tanto personal como colectiva, pueden presentarse y discutirse libremente. Y aquí también las voces que nos gusta escuchar no deberán ser exclusivamente las consagradas, o las profesionalmente autorizadas, sino con igual derecho o más, las de nuestros numerosos jóvenes investigadores y estudiantes formados en tantos centros universitarios o de enseñanza superior que cuenta este pañuelo de hierbas que es nuestro país.

En las dos jornadas anteriores, la mexicana y la peruana, hemos tratado de no desdejar este doble propó-

sito. Tanto por la índole de los autores, temas y libros tratados como por la personalidad de los conferenciantes pudimos oír un concierto de voces famosas y de otras todavía más ocultas.

"Ya os oigo murmurar : Pero, ¿quién no conoce a Borges ? ¿Quién no conoce a los conferenciantes de hoy ? ¿Cómo vamos a cumplir hoy los requisitos de nuestro ALEPH ? Para dar una media respuesta a estas preguntas un tanto pícaras, os quiero contar dos anécdotas que son dos confidencias y que como bien veréis no tienen absolutamente nada "del rigor de la ciencia" tal como viene evocado en el apartado Museo de El Hacedor.

"Hace cosa de un año o tal vez algo más ("Nuestra mente es porosa para el olvido; yo mismo estoy falseando y perdiendo, bajo la trágica erosión de los años, los rasgos de 'aquella reunión' ...") estábamos reunidos, los que hasta ahora llevamos la agradable responsabilidad de organizar estas sesiones de estudio, en casa de nuestra acogedora y amable secretaria - mientras tanto, presidenta ad honorem -, Jacqueline Van Praag-Chantraine. Eramos todavía en aquel entonces un grupo de trabajo así, a secas, sin más, quiero decir anónimo, sin nombre oficial ni sigla que nos distinguiera entre la abundante y abigarrada fauna y flora de los grupos de contacto universitarios. Que ni siquiera esto éramos. Pero queríamos serlo y necesitábamos para esto un nombre de pila. Hubo quien lanzó (creo que fue Pedro Jiménez) la sigla GRELA o GRIELA (para : Grupo Interuniversitario de Estudios Latinoamericanos). Pero este nombre que parecía inofensivo y hasta aséptico a la mayoría de los que estábamos, le dio a Luz Rodríguez una risa desenfadada. En lunfardo, esa "jerga de la gente maleante de Buenos Aires y sus alrededores" (como se atreve a decir María Moliner), la palabra GRELA tiene todavía no sé exactamente qué sentido o connotación poco seria. Y venga una letra de tango :

Quando la suerte que es grela,  
fallando y fallando, te largue parao ...

La propuesta fue rechazada.

"Después de varias otras tentativas fracasadas de creación, el mismo Juan Bautista, alias Pedro Jiménez, sugirió ALEPH, en honor de uno de los fundadores no sólo de la nueva poesía hispanoamericana, sino de toda la literatura latinoamericana contemporánea. El Aleph, misteriosa clave y cifra de nuestro universo. Y así fue : decidimos por unanimidad que el grupo de estudio se llamaría ALEPH. Y así se le llamó, se ha llamado, se llama y se llamará.

"Ahora voy a la segunda anécdota. No quiero contar todas las andanzas, peripecias y trámites de nuestra admisión como grupo de contacto oficialmente reconocido

por el Fondo Nacional de Investigación Científica, a quien doy aquí públicamente las gracias por el apoyo que nos da. Pero un detalle gracioso debe ser recordado para otra futura Historia universal de la infamia. Después de varias cartas informativas recibo una con la siguiente pregunta : "Para poder completar y cerrar la encuesta administrativa, le ruego nos indique lo que significa el nombre propuesto ALEPH." Pregunta un tanto desconcertante, pero considerando todo bien muy normal, de parte de los servicios científicamente más calificados de la patria. Tenía que dar una respuesta circunstanciada, ya que de esta respuesta dependía por cierto la subvención y por ende la vida del grupo. Pensé : "Todo lenguaje es un alfabeto de símbolos cuyo ejercicio presupone un pasado que los interlocutores comparten. ¿Cómo transmitir a los otros el infinito aleph ... ?" Contesté con elementos del relato de Borges y de la posdata del primero de marzo de 1943, sin hacer por tanto la labor de Pierre Menard, autor del Quijote, ni tampoco la del colegio de cartógrafos que levantaron un mapa del Imperio que coincidía puntualmente con él.

"Pero como si fuera poco, llegó otra carta, declarando la conformidad oficial con el nombre dado, por cierto extraño pero con una significación por lo visto aceptable, pero diciendo que faltaba un último detalle : ; la traducción al francés del nombre neerlandés ALEPH ! Esta vez sí que mi respuesta fue brevísima. ¿ Por qué no decirlo ? El texto en neerlandés y el texto en francés son verbalmente idénticos, pero el segundo es casi infinitamente más rico (más ambiguo, dirán sus detractores, pero la ambigüedad es una riqueza). Es una revelación cotejar mi carta del mes de septiembre con la del mes de noviembre. Esta dijo : ALEPH. Aquella : ALEPH. Es vívido el contraste de los estilos.

"Dejemos estas bromas que, de haber vivido todavía Borges y de haberlas conocido, seguro que las leeríamos entre las líneas de El triunfo de la barbarie. Estas dos anécdotas son las piezas justificantes y comprobantes para esta jornada dedicada a Borges. ALEPH no podía no rendir homenaje a Jorge Luis Borges, el otro y el mismo, padre espiritual y onomástico de nuestro grupo. Según se ha visto no tenemos que pensar que todo el mundo conoce la figura y la obra de Borges. La jornada homenaje a Borges se desarrollará, siguiendo una sugerencia del propio Borges, de la manera siguiente : primero cuatro Inquisiciones y luego una Discusión. Insisto en que el Aleph es una pequeña esfera tornasolada, pero que el espacio cósmico está ahí y que hay que observarlo desde todos los puntos del universo. Del poema Un lector quisiera parafrasear las últimas líneas, aplicándolas a nosotros, lectores de Borges :

La tarea que emprendemos es ilimitada y ha de acompañarnos hasta el fin, no menos misteriosa que el universo y que nosotros, los aprendices.

+++++

Este cuaderno abre con un Panorama de la literatura argentina moderna. Inés MALINOW, escritora, ministro y agregado de la Embajada de la República Argentina, presenta un estudio de recepción de la literatura de su país en los últimos cincuenta años, a través de su experiencia personal de joven estudiante de entonces. Entre docta y familiar, informativa y anecdótica, analiza las diferentes zonas literarias en Buenos Aires : la literatura europea, la clásica española, la argentina y la latinoamericana. Insiste en la pervivencia de los poetas modernistas, de Huidobro, Vallejo y Neruda, habla de la presencia de los españoles exiliados y de las revistas literarias del momento, para acabar colocando a Borges dentro de este amplio conjunto estético-literario.

El profesor Saúl YURKIEVICH (Université de Paris VIII), poeta y crítico literario, habla luego de Jorge Luis Borges : la ficción laberintica. Explica primero el sistema compositivo de la obra de Borges con sus metáforas fundamentales como medio de expresión de un fundamental escepticismo filosófico. Comenta el ámbito libresco, el ethos literario, el menosprecio por la novela y el fondo mitológico del conocimiento de Borges. Muestra cómo Borges coloca a un dios en el centro de su laberinto y propone finalmente un tema de estudio sobre la función de este dios como centro del laberinto.

La profesora Jacqueline VAN PRAAG-CHANTRAINE (profesora emérita de la Universidad de Mons) da una introducción a la obra lírica de Jorge Luis Borges, poeta. Comenta

varios textos poéticos y muestra al hombre Borges en carne viva. Ofrece un panorama antológico de sus obras poéticas, resume el temario de las mismas e insiste sobre el valor de sus metáforas. Recuerda la época ultraísta del autor y su participación a las revistas de vanguardia. Señala también algunas líneas que conectan la poesía de Borges con sus obras de ficción.

El homenaje prosiguió con una charla de Eduardo de GREGORIO (director y guionista cinematográfico, profesor del Institut des Hautes Etudes Cinématographiques de Paris) sobre Borges y el cine. En un discurso informal y muy personal y gracias a su experiencia de director de películas, nos comentó las interferencias entre relato y cine en Borges y mostró cómo ciertos relatos tienen encadenamientos propiamente cinematográficos. Documentó con ejemplos concretos la cultura cinematográfica de Borges, basándose en ensayos sobre el cine y en guiones. Como Eduardo de Gregorio habló sin texto escrito y la grabación de la charla resultó además incompleta y deficiente, ha sido imposible dar aquí el texto de esta intervención sin embargo original.

La jornada se acabó con una mesa redonda muy animada en la que participaron activamente los cuatro oradores del día y numerosos asistentes entre los que figuraban personalidades como Aurora Bernárdez y Angélica Gorodischer. Con muy variadas preguntas e intervenciones de la asistencia y de la mesa se dialogó durante más de una hora sobre Borges y la tradición literaria argentina, sobre aspectos técnicos de la adaptación de relatos a la pantalla, sobre la pregunta si la poesía de Borges permite un cardiograma de su intimidad, sobre el peligro que constituye para ciertos lectores la literatura de Borges, y sobre la presencia y el papel del escritor en el boom de la novela latinoamericana.

Dentro de la línea de los propósitos del grupo de trabajo ALEPH tal como vienen explicados arriba, se añade a este cuaderno en homenaje a Borges un breve estudio de un joven investigador, Bruno BOSTEELS (K.U.Leuven, Centro de estudios hispánicos) : "Nadie nos vio desembarcar en la unánime noche. Análisis textual y transtextual de Las ruinas circulares"

En su artículo trata de mostrar cómo un análisis técnico del cuento "Las ruinas circulares" puede enriquecer las opiniones tradicionales de los análisis temáticos. Partiendo de la estructura interna y de los problemas que ésta plantea, da un ejemplo de la construcción de un mundo posible por parte de Borges. La técnica de la "mise en abyme" y la importancia de los aspectos que trascienden el texto ficticio (ficcional?) obligan a abordar la cuestión de la relación entre la ficción borgiana y la realidad cotidiana.

Quisiera agradecer a los conferenciantes y participantes de la jornada, a todos los que colaboraron de alguna manera en la organización del día, a los miembros de la comisión de Aleph, la Embajada de Argentina, el Instituto Superior de Comunicación Aplicada de Amberes, y muy en particular a Guy Posson. Gracias a todos estos colaboradores pudimos "paladear numerosas palabras" en el día del homenaje y podemos ahora seguir paladeándolas a través de este pequeño cuaderno.

Christian DE PAEPE

Presidente de ALEPH  
Grupo Interuniversitario para el estudio  
de la Literatura Latinoamericana